

288

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o uznaniu ekwiwalencji w szkolnictwie wyższym, równoważności stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki,

sporządzona w Warszawie dnia 28 kwietnia 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Stronami”, na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 27 listopada 1995 r.,

— w duchu przyjaznych stosunków między obydwoimi Państwami,

— w celu pogłębiania współpracy w dziedzinie nauki i edukacji,

— pragnąc ułatwić mobilność środowisk akademickich i naukowych obydwu Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umowa dotyczy prawa wstępu do szkół wyższych, kontynuacji studiów, studiów podyplomowych oraz w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej — przewodów doktorskich i habilitacyjnych, w wyniku przeprowadzenia których nadawany jest stopień doktora lub doktora habilitowanego, w przypadku Republiki Białorusi — aspirantury i doktorantury, w wyniku przeprowadzenia których uzyskuje się stopień kandydata nauk lub doktora nauk, a także używania stopni i tytułów, o których mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu.

2. „Szkołą wyższą” w rozumieniu umowy jest każda instytucja edukacyjna w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Białorusi, której w myśl przepisów prawnych danego Państwa przyznano status szkoły wyższej i prawo wydawania dyplomów według wzoru określonego w odpowiednich przepisach w Rzeczypospolitej Polskiej i o wzorze państwowym w Republice Białorusi.

Strony prześlą sobie wzajemnie wykazy szkół wyższych, do których odnosi się umowa.

3. Umowę stosuje się również, gdy postępowanie związane z przewodem doktorskim i habilitacyjnym w Rzeczypospolitej Polskiej oraz aspiranturą i doktoranturą w Republice Białorusi ma miejsce nie tylko w szkołach wyższych, lecz również w jednostkach naukowych i innych placówkach, uprawnionych do nadawania stopnia doktora lub doktora habilitowanego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz stopnia kandydata nauk lub doktora nauk w Republice Białorusi.

Strony prześlą sobie wzajemnie wykazy jednostek, do których odnosi się umowa.

4. Tytułami i stopniami w rozumieniu umowy są:

- tytuł zawodowy licencjata, licencjata pielęgniarstwa i licencjata położnictwa, inżyniera, inżyniera architekta, magistra, magistra inżyniera, magistra inżyniera architekta, magistra sztuki, magistra edukacji, magistra pielęgniarstwa i magistra położnictwa, lekarza, lekarza stomatologa i lekarza dentysty, lekarza weterynarii uzyskany w polskiej szkole wyższej oraz tytuł bakaławra, specjalisty i magistra uzyskany w białoruskiej szkole wyższej, o której mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, w wyniku ukończenia studiów,
- stopień naukowy doktora lub doktora habilitowanego, stopień doktora sztuki lub doktora habilitowanego sztuki oraz kwalifikacje I i II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskane w polskich szkołach wyższych lub w jednostkach naukowych i innych placówkach, o których mowa w ustępach 2 i 3 niniejszego artykułu,
- stopień naukowy kandydata nauk zatwierdzany przez Wyższą Komisję Atestacyjną Republiki Białorusi,
- stopień naukowy doktora nauk nadawany przez Wyższą Komisję Atestacyjną Republiki Białorusi.

Artykuł 2

1. Świadectwa dojrzałości wydawane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz świadectwa o średnim wykształceniu ogólnym, dyplomy o wykształceniu zawodowo-technicznym i średnim specjalistycznym, wydawane w Republice Białorusi, stanowią podstawę do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych obu Stron.

2. Zasady i tryb dopuszczania kandydatów do podjęcia studiów regulują przepisy prawa każdej ze Stron.

Artykuł 3

Na wniosek studenta mogą być uznawane przez szkoły wyższe każdej ze Stron odpowiednie okresy studiów, zdane egzaminy, zaliczenia oraz praktyki. Egzaminy niezłożone przez studenta, a wymagane w planach studiów na danym kierunku w Rzeczypospolitej Polskiej oraz wymagane w standardach nauczania na danej specjalności studiów w Republice Białorusi, powinny być uzupełnione w toku dalszej edukacji w szkole wyższej.

Artykuł 4

Dyplomy potwierdzające uzyskanie tytułu zawodowego licencjata i inżyniera wydawane w Rzeczypospolitej Polskiej (okres studiów nie krótszy niż 3 lata)

i dyplomy potwierdzające ukończenie studiów wyższych I stopnia (bakalawr) wydawane w Republice Białorusi (okres studiów nie krótszy niż 4 lata) uprawniają do kontynuowania nauki na magisterskich studiach uzupełniających w Rzeczypospolitej Polskiej oraz studiów drugiego stopnia w Republice Białorusi na tym samym lub pokrewnym kierunku w szkole wyższej drugiej Strony.

Artykuł 5

1. Dyplomy potwierdzające uzyskanie tytułu zawodowego magistra i inne równorzędne uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej po odbyciu 4,5—6 lat studiów w szkole wyższej uprawniają do ubiegania się o wstęp na aspiranturę w Republice Białorusi, a dyplomy potwierdzające ukończenie studiów wyższych (specjalista, magister) uzyskane w Republice Białorusi po odbyciu 5—6 lat studiów w szkole wyższej, uprawniają do ubiegania się o wszczęcie przewodu doktorskiego w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu dyplomy uprawniają do ubiegania się o wstęp na studia podyplomowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdej ze Stron.

Artykuł 6

Stopień naukowy doktora, stopień doktora sztuki i kwalifikacje I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych nadane w Rzeczypospolitej Polskiej uprawniają do ubiegania się o wstęp na doktoranturę w Republice Białorusi, stopień naukowy zaś kandydata nauk nadany w Republice Białorusi uprawnia do ubiegania się o wszczęcie przewodu habilitacyjnego w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdej ze Stron.

Artykuł 7

Postanowienia umowy nie wykluczają możliwości zawierania porozumień między szkołami wyższymi oraz jednostkami naukowymi i innymi placówkami każdej ze Stron, o których mowa w artykule 1 ustępy 2 i 3 umowy, mogących oddziaływać korzystnie na mobilność studentów i pracowników szkół wyższych oraz jednostek naukowych i innych placówek, o ile są zgodne z przepisami prawa każdej ze Stron.

Artykuł 8

Tytuły zawodowe i stopnie, o których mowa w artykule 1 ustęp 4 umowy, mogą być używane na terytorium każdej ze Stron w oryginalnym brzmieniu.

Artykuł 9

1. W celu omawiania dodatkowych kwestii, które wynikną w następstwie stosowania umowy, ustanawia się Stałą Komisję Ekspertów.

Stała Komisja Ekspertów analizuje rozwój systemów szkolnictwa wyższego i dba o właściwe stosowanie umowy.

Wykaz członków Stałej Komisji Ekspertów Strony przeکاżą sobie drogą dyplomatyczną.

2. Posiedzenia Stałej Komisji Ekspertów odbywać się będą na życzenie Stron. Termin i miejsce obrad będą każdorazowo uzgadniane.

Artykuł 10

1. Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. Umowa traci moc po upływie 12 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

3. Postanowienia umowy stosuje się do osób, które rozpoczną kształcenie w instytucjach edukacyjnych drugiej Strony przed dniem wypowiedzenia umowy.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 28 kwietnia 2005 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Białorusi



ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб прызнанні эквівалентнасці ў вышэйшай адукацыі, раўназначнасці вучоных ступеняў і ступеняў у галіне мастацтва

Урад Рэспублікі Польшча і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Бакамі", на аснове Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне культуры, навукі і адукацыі, падпісанага 27 лістапада 1995 года ў г. Варшаве:

у духу сяброўскіх адносін паміж абедзвюма дзяржавамі;

з мэтай паглыблення супрацоўніцтва ў галіне навукі і адукацыі;

імкнучыся палегчыць мабільнасць студэнтаў і супрацоўнікаў вышэйшых навучальных устаноў абедзвюх дзяржаў,

пагадзіліся аб наступным:

Артыкул 1

1. Дадзенае Пагадненне датычыць права паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы, працягу навучання, дадатковага навучання і паслядыпломнай адукацыі, у выпадку Рэспублікі Польшча — навучання ў аспірантуры і дактарантуры, пасля чаго прысвойваецца ступень доктара або ступень доктара габілітаванага, а таксама ў выпадку Рэспублікі Беларусь — навучання ў аспірантуры і дактарантуры, пасля чаго прысвойваецца ступень кандыдата навук або доктара навук, а таксама выкарыстання ступеняў і званняў, прыведзеных ў пункце 4 дадзенага артыкула.

2. Вышэйшай навучальнай ўстановай для мэтай дадзенага Пагаднення з'яўляецца кожная ўстанова адукацыі ў Рэспубліцы Польшча і ў Рэспубліцы Беларусь, якая ў адпаведнасці з заканадаўствам дадзенай дзяржавы мае статус вышэйшай навучальнай установы і права выдачы дыпламаў паводле ўзору, вызначанага ў адпаведных інструкцыях Рэспублікі Польшча і права выдачы дыпламаў дзяржаўнага ўзору Рэспублікі Беларусь.

Бакі перададуць адзін аднаму пералікі вышэйшых навучальных устаноў, якіх датычыць дадзенае Пагадненне.

3. Дадзенае Пагадненне прымяняецца таксама ў выпадку, калі навучанне ў аспірантуры і дактарантуры ў Рэспубліцы Польшча і ў Рэспубліцы Беларусь ажыццяўляецца не толькі ў вышэйшых навучальных установах, але і ў навуковых і іншых арганізацыях, якія маюць права прысвойваць ступень доктара або ступень доктара габілітаванага ў Рэспубліцы Польшча і ступень кандыдата навук ці доктара навук у Рэспубліцы Беларусь.

Бакі перададуць адзін аднаму пералікі устаноў, якіх датычыць дадзенае Пагадненне.

4. Ступенямі і званнямі паводле дадзенага Пагаднення з'яўляюцца:

— прафесійны тытул ліцэнцыята, ліцэнцыята медсястры і ліцэнцыята акушэрства, інжынера, інжынера-архітэктара, магістра, магістра-інжынера, магістра-інжынера-архітэктара, магістра мастацтва, магістра адукацыі, магістра-медсястры і магістра-акушэра, урача, урача-стаматолага, урача-дантыста, урача-ветэрынара, які атрыманы ў польскай вышэйшай навучальнай установе, а таксама тытул бакалаўра, спецыяліста і магістра, які атрыманы ў беларускай вышэйшай навучальнай установе, у адпаведнасці з пунктам 2 дадзенага артыкула пасля заканчэння курса навучання;

— вучоная ступень доктара або доктара габілітаванага, ступень доктара мастацтва або доктара габілітаванага мастацтва, а таксама кваліфікацыі I і II ступені ў галіне мастацтва і мастацкіх дысцыплін, атрыманыя ў польскіх вышэйшых навучальных установах або ў навуковых і іншых арганізацыях у адпаведнасці з пунктамі 2, 3 дадзенага артыкула;

— вучоная ступень кандыдата навук, зацверджаная Вышэйшай атэстацыйнай камісіяй Рэспублікі Беларусь;

— вучоная ступень доктара навук, прысуджаная Вышэйшай атэстацыйнай камісіяй Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 2

1. Атэстат сталасці, які выдаецца ў Рэспубліцы Польшча, атэстат аб агульнай сярэдняй адукацыі, дыпломы аб прафесійна-тэхнічнай і сярэдняй спецыяльнай адукацыі, якія выдаюцца ў Рэспубліцы Беларусь, з'яўляюцца асновай для паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы абодвух Бакоў.

2. Парадак допуску абітурыентаў да паступлення ў вышэйшыя навучальныя ўстановы вызначаецца заканадаўствам кожнага з Бакоў.

Артыкул 3

Па заяве студэнта вышэйшымі навучальнымі ўстановамі Бакоў могуць прызнавацца адпаведныя перыяды навучання, здадзеныя экзамены, залікі і практыка. Экзамены, якія не здаваліся студэнтам, але якія патрабуюцца ў адпаведнасці са стандартам адукацыі па пэўнаму накірунку навучання ў Рэспубліцы Польшча, а таксама патрабуюцца ў адпаведнасці са стандартам адукацыі па пэўнай спецыяльнасці ў Рэспубліцы Беларусь, павінны дадаткова здавацца ў працэсе далейшага навучання.

Артыкул 4

Дыпломы, якія пацвярджаюць атрыманне прафесійнага тытула ліцэнцыята і інжынера, якія выдаюцца ў Рэспубліцы Польшча (тэрмін навучання не менш за 3 гады), і дыплом, які пацвярджае атрыманне вышэйшай адукацыі першай ступені (бакалаўр), які выдаецца ў Рэспубліцы Беларусь (тэрмін навучання не менш за 4 гады), даюць права на працяг навучання ў дадатковай магістратуры ў Рэспубліцы Польшча, а таксама на другой ступені вышэйшай адукацыі ў Рэспубліцы Беларусь па такім самым або роднасным напрамку адукацыі ў вышэйшай навучальнай установе другога Боку.

Артыкул 5

1. Дыпломы, якія пацвярджаюць атрыманне прафесійнага тытула магістра і іншыя раўназначныя, атрыманыя ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Польшча пасля заканчэння 4,5-6-гадовага перыяду навучання, даюць права на паступленне ў аспірантуру ў Рэспубліцы Беларусь, а дыпломы якія пацвярджаюць атрыманне вышэйшай адукацыі (спецыяліст, магістр), атрыманыя ў вышэйшых навучальных установах Рэспублікі Беларусь пасля заканчэння 5-6-гадовага перыяду навучання, даюць права на навучанне ў аспірантуры ў Рэспубліцы Польшча.

2. Пералічаныя ў пункце 1 дадзенага артыкула дыпломы даюць права на паслядыпломнае навучанне ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Бакоў.

Артыкул 6

Вучоныя ступені доктара, ступені доктара мастацтва або кваліфікацыі I ступені ў галіне мастацтва і мастацкіх дысцыплін, прысвоеныя ў Рэспубліцы Польшча, даюць права на паступленне ў дактарантуру ў Рэспубліцы Беларусь, вучоная ступень кандыдата навук, прысвоеная ў Рэспубліцы Беларусь, дае права на паступленне ў дактарантуру ў Рэспубліцы Польшча, у адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Бакоў.

Артыкул 7

Палажэнні дадзенага Пагаднення не выключваюць магчымасці заключэння пагадненняў паміж вышэйшымі навучальнымі ўстановамі, навуковымі ўстановамі і іншымі арганізацыямі абодвух Бакоў, што прыведзены ў пунктах 2, 3 артыкула 1 Пагаднення, якія могуць карысна ўплываць на мабільнасць студэнтаў і навуковых супрацоўнікаў вышэйшых навучальных устаноў, навуковых і іншых арганізацый і не супярэчаць заканадаўству кожнага з Бакоў.

Артыкул 8

Прафесійныя тытулы і ступені, аб якіх гаворыцца ў пункце 4 артыкула 1 дадзенага Пагаднення, могуць выкарыстоўвацца ў кожным з Бакоў у арыгінальным гучанні.

Артыкул 9

1. З мэтай абмеркавання дадатковых пытанняў, якія з'яўляюцца вынікам прымянення дадзенага Пагаднення, ствараецца Пастаянная камісія экспертаў.

Пастаянная камісія экспертаў аналізуе развіццё сістэмы вышэйшай адукацыі і назірае за адпаведным прымяненнем дадзенага Пагаднення.

Спіс членаў Пастаяннай камісіі экспертаў Бакі перададуць па дыпламатычных каналах.

2. Пасяджэнні Пастаяннай камісіі экспертаў будуць праводзіцца па прапанове Бакоў. Тэрмін і месца пасяджэнняў узгадняюцца кожны раз асобна.

Артыкул 10

1. Дадзенае Пагадненне будзе прынята ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнага з Бакоў, што будзе пацверджана шляхам абмену нотамі. Днём уступлення ў дзеянне Пагаднення будзе прызнаны дзень атрымання апошняй ноты.

2. Пагадненне заключана на неабмежаваны тэрмін. Яно можа быць спынена кожным з Бакоў шляхам пісьмовага паведамлення другому Боку. Пагадненне страчвае сілу праз 12 месяцаў з дня атрымання другім Бокам ноты аб спыненні дзеяння Пагаднення.

3. Палажэнні дадзенага Пагаднення будуць распаўсюджвацца на ўсіх асоб, якія пачнуць навучанне ва ўстановах адукацыі другога Боку да моманту спынення яго дзеяння.

Пагадненне здзейснена ў Варшаве *28 красавіка* 2005 года ў двух экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад

Рэспублікі Польшча



За Урад

Рэспублікі Беларусь

